

Ester Morguez Algranti – la voz femenina de Izmir

Dr. Susy Gruss

Introducción

El presente artículo tiene como objetivo ampliar un aspecto de mi investigación sobre la producción literaria de una autora contemporánea en judeoespañol, la señora Ester Morguez Algranti de Esmirna (Turquía 1916-1989) y tratar de reconocer en ella su peculiar expresión femenina.²³⁶

Para tal fin hemos hecho uso de fuentes periodísticas publicadas en la prensa sefardí de Turquía y de Israel entre los años 1953-1978 por Ester Morguez Algranti, o referentes a su persona. La lectura y el estudio de los textos pueden ofrecer una significativa información, hasta ahora prácticamente ignorada, sobre la historia de las mujeres sefardíes de la posguerra, principalmente en Turquía.²³⁷

Trataremos de discernir a través de los materiales si, la admisión de Ester Morguez Algranti al ámbito intelectual-periodístico, generó cambios de mentalidad en la mujer sefardí moderna en la segunda mitad del siglo veinte.

Para tal fin examinaremos los siguientes ejes temáticos:

1. Las declaraciones formuladas por hombres, compañeros de redacción o miembros destacados de la comunidad judía de Turquía, respecto a la labor y a la función de Ester Morguez Algranti en el ámbito cultural y social,
2. La valoración personal que, en relación al rol de la mujer judía, Ester Morguez Algranti manifestara en su expresión literaria,
3. La visión introspectiva y autocrítica de Ester Morguez Algranti sobre su persona.

²³⁶ Durante el 16th British Conference on Judeo-Spanish Studies (Londres 2010) expuse una visión panorámica sobre la producción literaria en judeoespañol de Ester Morguez Algranti; el artículo titulado: "viva, viva la Reina Ester Morguez con toda la judería" está en vías de ser publicado. A pedido de la redacción y para unificar estilos, hemos respetado parcialmente la escritura original utilizada por la autora suplantando los fonemas propios del abecedario turco (ç: ch; ş: sh; ğ: g; ü: u; c: j).

²³⁷ Sobre el registro de memorias escritas por mujeres sefardíes véase Pilar Romeu 2008: 101-120. Pilar Romeu ha publicado recientemente una bibliografía de memorias sefardíes (Romeu 2012).

Antes de abordar el tema dedicaré unas líneas a los cambios políticos y sociales que dieron cabida al advenimiento de los cambios referentes a la posición y a la imagen de la mujer sefardí en la segunda mitad del siglo veinte.²³⁸

Puede afirmarse que las condiciones políticas concebidas con la finalización de la Segunda Guerra Mundial en el mundo judío en general, y el sefardí en particular, fueron decisivas para la emergencia de un periodismo restaurador y nacionalista. La aparición en público de algunas escritoras, poetisas y periodistas sefardíes es el resultado directo de la incipiente actividad de la mujer durante ese proceso: ellas, que fueron protagonistas de los conflictos sociales y políticos nacionales y mundiales aportaron en sus propias comunidades ciertas iniciativas de cambio y una intensa actividad social.²³⁹ No cabe duda que los treinta años de secularidad en la República turca prepararon el terreno en el seno de las comunidades sefardíes.²⁴⁰ A partir de la segunda mitad del siglo veinte, mujeres pertenecientes a familias de rabinos, dirigentes comunitarios, escritores y literatos participaron intensamente en la vida comunitaria de Turquía;²⁴¹ Ester Morguez Algranti formó parte de este núcleo selecto de mujeres urbanas, de clase social ilustrada e intelectual. Cabe destacar que a diferencia de otras escritoras sefardíes oriundas de Turquía como Sara Guerón, Becky Luiza Behar, Rachel Sabán, la producción literaria de Ester Morguez Algranti fue exclusivamente en judeoespañol.

Algunos datos biográficos sobre Ester Morguez Algranti²⁴²

Ester Morguez Algranti nació en Esmirna (Turquía) en 1916. Si bien completó su formación primaria en la red escolar de *L'Alliance Israélite Universelle* de la ciudad, la amplia cultura universal la adquirió como autodidacta. Su padre Jacob Algranti la inició en el estudio de los textos sagrados y desde muy temprana edad predicaba en la Sinagoga Portuguesa en su ciudad natal. Su conocimiento de las prácticas del judaísmo y de los textos talmúdicos eran, para una mujer, únicos en su tiempo. Su

²³⁸ Ayala 2006: 46-52 resume la discusión entorno al papel de la mujer sefardí a partir de finales del siglo XIX. Para comprender más ampliamente el impacto histórico en la sociedad sefardí oriental, consúltese Benbassa y Rodrigue 2000: 65-115.

²³⁹ Romeu Ferré 2008: 118.

²⁴⁰ Ergas 2004: 249, uno de los objetivos de Atatürk fue liberar a la mujer de años de explotación y opresión; Braun (1987: 37-41).

²⁴¹ Sobre la instrucción de mujeres por padres ilustrados a principios de siglo, véase Ayala 2006: 47.

²⁴² Los datos biográficos fueron recogidos de las siguientes fuentes: Benbanaste 1988: 280; Grosman 1992: 362; Levy 1989: 30,150; Refael 2008: 188; Elmaleh 1965:2; León 1975: s/n, Ventura 2010: 122-131.

primera incursión en la prensa fue en 1944 para el periódico *Imagès*, ente difusor de la comunidad judía de El Cairo, mientras que en las décadas del cincuenta y del sesenta colaboraba con las más prestigiosas de las publicaciones del mundo sefardí: *La Vera Luz*, *Shalom*, *Atikva* y *L'etoile du Levant*, de Turquía y *El Tiempo* de Israel. Fue también columnista del periódico turco *Demokrat Izmir Gaset*.²⁴³ Paralelamente a los artículos de fondo que llevan su firma, publicó en las páginas de estos periódicos gran parte de sus poesías.

Ester Morguez Algranti falleció en Esmirna el 26 de febrero de 1984.

Una breve reseña literaria

Hemos detectado en los fondos (incompletos) de la Biblioteca Nacional de Jerusalén más de cien artículos escritos por puño y letra de Ester Morguez Algranti: ochenta y cinco publicados en los periódicos *Shalom* entre 1962-1978 y veintiocho en *La Vera Luz* entre 1953-1956. Los temas abordados en sus artículos podrían ser clasificados bajo las siguientes categorías: a) los valores y la tradición judíos, b) personalidades del mundo judío, c) la vida social y cultural de la comunidad de Esmirna, d) la educación de los jóvenes y e) el rol de la mujer en la sociedad moderna.

Su único libro de poesías, *9 Eylül*, publicado en Estambul en 1975, recoge cuarenta poesías; gran parte de estas poesías fueron publicadas en la prensa en judeoespañol.²⁴⁴

En general, las rimas tratan temas filosóficos, religiosos y litúrgicos. Ciertas poesías resaltan figuras femeninas ejemplares, ya sean éstas bíblicas como en *Orasion de Ester*, *Rogativa de Ester* y *Bruria*, heroínas del Holocausto en *Siluetas del Ghetto de Varsovia* o mujeres virtuosas de su ámbito en *A Violette Albagli*, *A Luna Akildy*, *A Ines Chiprut de Kirklareli*, *A una amiga desaparecida...*, *A mi ija Regine*.

Es de destacar que Ester Morguez Algranti es una de las primeras poetisas en judeoespañol que abordó el tema del Holocausto sin haber sido ella una damnificada directa.²⁴⁵

²⁴³ Entre setiembre y diciembre de 1969 fueron publicados en el *Demokrat Izmir Gaset* cinco artículos cuyos co-autores fueron Ester Morguez Algranti y Avram Ventura.

²⁴⁴ Más allá de las cuarenta poesías en el poemario *9 Eylül* hemos rescatado hasta hoy dos poesías publicadas en el semanario *El Tiempo* de Tel Aviv, tres poesías publicadas en *La Vera Luz* de Esmirna y cuarenta y tres poesías en el semanario *Shalom* de Estambul. Se suman a ellas los siete manuscritos inéditos de Morguez Algranti, conservados en el Archivo Perahiá en el Instituto Ben Zvi y una poesía dedicada "A Vitalis Sedaka" escrita el 8.8.1958 que, el Sr. Sedaka hizo llegar a mis manos.

²⁴⁵ Levy 1989: 106-112, Refael 2008: 262-264.

Los artículos y los poemas de Ester Morguez reflejan profundos conocimientos en las ciencias judías, una ferviente religiosidad y un amor incondicional por su pueblo. Su obra no vislumbra un lugar distinto para la mujer, más allá que el designado tradicionalmente por la religión judía.

Habiendo cumplido un modesto tributo con la autora, nos dedicaremos a continuación a presentar los materiales según los tres ejes temáticos elegidos:

1. Impresiones masculinas sobre la función de Ester Morguez Algranti

En 1965, el escritor e investigador sefardí Abraham Elmaleh se manifestaba en términos elogiosos sobre la poetisa y periodista, la señora "Ester Morguez Algranti – escritora digna de admiración":²⁴⁶

La sola escritora que tiene una rica y importante contribucion literaria y poetica en la prensa judia de Turkia es Ester Morguez Algrante de Izmir [...] La pendola fecunde de Ester Morguez no cesa de enriquecer los periodicos onde eya colabora [...] la mayor parte de sus articulos y de sus poemas, son estudios de vulgarizacion y consagran la maestria y el saber de una escritora donde la valor y el merito igualan la simplicidad y la modestia.

El ex-director del periódico en judeoespañol *Atikvah*, Sabetay León, calificaba a la "kollaboratrissa del journal *La Vera Luz*" de distinguida, sabia y erudita:²⁴⁷

si oy avlamos specialmente de la Sra. Morguez, es porke eya, a nuestro aviso, es la unika mujer judia de Turkia ke izo preva de sus aptitudes jurnalistikas dinias de todos los elojios.

Varios fueron los compañeros de redacción de Ester Morguez Algranti que le expresaron su estima, Moshé Grosman,²⁴⁸ Seya²⁴⁹, Avram Ventura²⁵⁰; Eliya Gayus le dedicó unas rimas en su poesía "Mis suhetos de vidas largas al jurnal *Shalom*":²⁵¹

[...] El *Shalom* poseda una kolaboratris muy estudiada

Ke Madame Ester Morguez Algranti es nombrada

De Izmir nos manda artikolos muy savrozos

²⁴⁶ Elmaleh 1965: 2.

²⁴⁷ León 1963: 3.

²⁴⁸ Grosman 1975: 3; Grosman 1975 a: 3.

²⁴⁹ Seya 1953: 2.

²⁵⁰ Ventura 2010: 122-131.

²⁵¹ Gayus 1965: 1.

Yenos de sensya i consejos relijiozos

Otra figura del equipo *Shalom*, que firma con las iniciales B.R. (probablemente Robert Bali) hace referencia a una participación de Morguez Algranti en la sinagoga *Sha'ar Ashamayim*:²⁵²

Tu avlates komo si fueras un *Rosh Bet Din*, la *sehina* se poso en tu facha mientras ke tu konferavas i lo ke paresio ke no avia gente en la *kehila*, a tal grado la kayades reynava por sentirte kon toda la atension rekerida a ti *Eshet Hayl*, vera mujer jidia.

Toda raba, dinia mujer de *Ytsrael* i bendicha ke seas. Amen.

El Rabino Yehuda Kalma alaba la función educativa de Morguez Algranti:²⁵³

A la muy Honoravle i dinya eskritora sinyora Ester Morguez Algranti, *Tevorah Minashim Baoel*! Yo me adjunto al Rey Shelomo por deklarar a boz alta: *pia apoteha vetorath hesed al lesona*. Komo mujer de grande virtud eya tiene a korason a ensenyar la moral a esta manseves, la kual es destinada a formar el avenir serkano del puevlo a una marka de distenksion ma ke los otros. *Am segula mikol haamim*!

Con motivo de la publicación del poemario *9 Eylül*, el Gran Rabino de Turquía, David Asseo, felicita con sus "mejores salutasiones relijiozas" a Ester Morguez y reconoce su trayectoria:²⁵⁴

A esta okasion me ago un agradavle dover de felisitarla por el ermozo uvraje ke kito a luz, ansi ke por sus actividades kulturalas, relijiozas i sosialas ke despiega desde muchos anios en el seno de su komunidad.

Apresio a su justo valor, su capachidad i su enerjia en las actividades susdicha i la bendigo de todo korason.

Por su parte, el escritor y poeta Judá Haim Perahiá Acohen de Xanti (Grecia), con el cual Ester Morguez Algranti mantuvo una intensa relación epistolar, le ha dedicado un poema titulado *Felisidad* y el compendio de cuentos *Epizodès conjugalès* (ambos inéditos); en la portada del cuadernillo de cuentos podemos leer:²⁵⁵

Dedicado a Madame Ester de Leon Morguez de Smyrne ke tiene konosenssia del rolo de la mujer religioza Djoudia en el seno de nouestra nation.

²⁵² Bali 1973: 4.

²⁵³ Kalma 1966:3-4.

²⁵⁴ Asseo 1975:1.

²⁵⁵ Biblioteca Ben Zvi, Archivo Perahiá, caja N° 17. Gruss 2011: 96-97; 258-328.

Éstas son sólo algunas expresiones enunciadas por hombres acerca de la labor y el espíritu de la autora. Más allá de la alta estima que le profesan, se desprende de ellas una postura netamente tradicional y patriarcal: la aceptación y el reconocimiento de Ester Morguez Algranti en los ámbitos intelectuales varoniles se deben al conocimiento de la Ley, a su fervor religioso y a su actividad social, filantrópica, cultural.

Nos quedarían por formular algunas interesantes preguntas, como ser si el espacio de Ester Morguez Algranti en los medios divulgativos sefardíes fue otorgado u obtenido, y si una autopercepción más definida y comprometida del doble lugar que le tocó ejercitar, habría entorpecido su carrera pública.

2. El rol de la mujer sefardí según los escritos de Ester Morguez Algranti

Si bien el proceso de modernización socioeconómica y de asimilación cultural de las comunidades sefarditas en Turquía se dejó sentir mucho más tarde que en otros países, las tendencias asimilacionistas, exógenas y endógenas, causaron un derogamiento progresivo de las antiguas tradiciones. La obra de Ester Morguez Algranti se pronuncia siempre en contra de la secularización y de la asimilación a la sociedad gentil:

Kada puevło i puevło ke kontakte dunke los kazamientos kon sus propios elementos, de mezma konfesion, esto non empidiendo de entre tener relaciones amikales i fraternas kon todos...²⁵⁶

El modelo de mujer que establece Ester Morguez Algranti sigue respondiendo a las pautas religiosas-tradicionales; a lo largo de su obra ella mantiene firmemente una concepción coherente sobre el rol de la mujer y su lugar en la familia; instalada socialmente en el mundo familiar y afectivo, la mujer debe circunscribirse al ámbito doméstico: la madre judía debe ser la columna vertebral de la familia, el sostén del marido y el ejemplo de sus hijos. Entre otras funciones, ella debe velar por la educación de los hijos, el cuidado del marido, la pureza ritual del hogar, la preservación y transmisión de los valores del judaísmo y la tradición:²⁵⁷

²⁵⁶ Morguez Algranti 1969:3.

²⁵⁷ Los rabinos Eliezer Papo (Sarayevo), Eliahu Acohen (Esmirna), Zemah Rabiner (Plovdiv, Sofia) fomentaron en sus obras la educación de la mujer sefardí ya que, según su entender, la mujer constituye la columna vertebral de la familia y por ende, ella debe ser ilustrada.

La mujer tiene un poder surnaturel sovre el ombre i basta ke eya kera eya puede azer de su marido el ombre relijiozo par ekselens, i de su projenitura, kriaturas denas de su casa. *Is masor beyad isa ben tov uberra* (el ombre entre las manos de la mujer por lo bueno kon por lo negro).²⁵⁸

Para ke estas kreaturas seyan veramente i reelmente judyos, el marido i la mujer deven a todo presyo apartener a la mezma konfesion [...] eya eksije de su marido ke devenga un kollaborador en la edukasion a dar a los ijos, un kapo enerjiko, ke le ayude a formar una famiya judya bien unida.²⁵⁹

Definitivamente la mujer judía es, para Morguez Algranti, la cohesión natural de la familia:

La Signora Rashel Selanikyo era una vera *Eshet Hayl*, una mujer de virtu, ke elevo una famiya sansielmente judiya, dotata de una buena edukasion.²⁶⁰

Si bien la realización religiosa de la mujer pasa necesariamente por la familia y por el ámbito doméstico, puede extenderse al ámbito de caridad y de atención social, tal cual lo refleja en dos de sus poesías, en *A Luna Akildiz*:²⁶¹

Pujadas en el Mundo, talas mujeres seyan,
Veras Eşet Hayl, ke por onde pasan, todo ermozeyan
Kon sus sonriza, sus lavyos avideyandosen de todo,
Sus puerpo, en aktivita, para lo bueno, nunka kayga al lodo.

Y en *La mujer del Año*:²⁶²

Bendichas ke sean tambien estas damas
Ke lavoran por todas las ovras bienbegensya
Por la bivda, el guerfano, luchando kom fama
Por amiyorables la suerte, kon pura kerensya.

Morguez se percata de la escisión entre la guardia vieja de mujeres, representadas por la autora y sus pares, y las "menseves", la generación joven más descarriada, para las

²⁵⁸ Morguez Algranti 1954: 3.

²⁵⁹ Morguez Algranti 1969: 3.

²⁶⁰ Morguez Algranti 1969a: 4: palabras póstumas pronunciadas en honor de la difunta Sra. Selanikyo.

²⁶¹ Morguez Algranti 1978: 4.

²⁶² Morguez Algranti 1975: 4. La iniciativa de elegir a 'La mujer del año' se debe a Abraham León, director del periódico. Morguez se cuestiona (o establece) cuál debe ser el perfil de la ganadora: pobre, abnegada, rica, piadosa.

cuales se requiere otro modo de expresión. A tal efecto, en el artículo “Mis refleksiones en viendo el filmo de David i Batsheva”, publicado en *La vera luz* en marzo 1954 se expresa crítica y severa:

Keridas hermanas, ke los suksesos de la Raspa i de la Samba, no mos agan olvidar nuestro rolo de kompaniera fidela i honesta, nuestro rolo de mujer pronto para los momentos buenos i non buenos, porke raramente la vida puede ser una kontinuasion inenterompida de fiestas i plazeress.²⁶³

Inspirada en esquemas tradicionales de moralidad femenina, Ester Morguez educa hacia un modelo prototípico de ama de casa sefardí, educada a la usanza tradicional, creyente y fiel a los preceptos de la Ley. Ella deposita en las mujeres la responsabilidad tribal: ellas son las garantes de la tradición y del orden social:

Keridas hermana, el adulter kavza la dislokasion total del fuaye i kualo sera la suerte de las kreaturas testimonios de talos dezastros familiares? I ke terrible koza seria de ver los ijos devenir los juzgadores emplakables de sus jenitores?²⁶⁴

La doctrina de Ester Morguez refleja, a mi entender, sus propias experiencias y las relaciones familiares que vivió durante su infancia, especialmente con su padre:

Esta preferensia ke yo manifesto siempre de eskrivir la mayor parte sovre sujetos biblikos, lo devo absolutamente a mi difunto padre. De resto, todas las sitasiones ke yo empleo, las embezi de el i ma por kualo, en akto de rekonesensia, sinio siempre mis eskritas ALGRANTI, el nombre de este ombre de gran saver i de una rara modestia.²⁶⁵

Ante los cambios radicales en la sociedad y el pensamiento moderno, Ester Morguez muestra una actitud relativamente abierta respecto al derecho natural de la mujer a la educación y al trabajo remunerado, postura que puede caracterizarse como la doctrina del judaísmo tradicional-moderno. Igualmente, aconseja a las madres judías no

²⁶³ Morguez Algranti 1954: 2.

²⁶⁴ Ibid.

²⁶⁵ Biblioteca Ben Zvi, Archivo Perahiá ca. 1965. Morguez dedicó a su padre una poesía, "Suvenires de mi padre", que fue publicada por primera vez en *Shalom* (Morguez Algranti 1962a: 3) y posteriormente incluída en el poemario *9 Eylül* (Morguez Algranti 1975: s/n).

descuidar la atención y el control del núcleo familiar e invertir el tiempo de ocio en acciones de beneficencia y lecturas provechosas:

Seguir de serka los progresos de las kreaturas, okuparnos personalmente de eyas, non abandonarlas a los kuidos de las mosas, por ir azer ragots i kankanes a derecha i a eksiedra.

Esta yamada se adresa prensipalmente a akeas de nozotros ke en konkurso horozo de sirkonstaensias les deşa muços momentos de libertad en sus vida. Ke eyas kültiven el famozo "Violon d'Ingres" kere dezir, ke se kreen una okupasion endependiente de akeas de sus vida de kada dia komo la muzika, la pentura, los lavoros ke hermozean el fuaye, las ovras de bienfezensia, los sokoros a los dezmalzados de la tiera ke por malhör son muy numerozos, las lekturas enstrüktivas etc, etc.²⁶⁶

La admiración que Ester Morguez Algranti profesa por mujeres-modelo de la humanidad es, quizás, un reflejo de sus propias aspiraciones no concretadas. En sus artículos sobre cine alaba la labor de las actrices no menos que a los personajes por ellas representados; en el artículo titulado "Europa 1951" (de Rossellini) "al kual yo topo ke serya derecho de ajustar: Konflitos i dezastre de la vida moderna":

Ingrid Bergmann, la propia mujer de Rossellini, interpreto kon una fuerte maestria un rolo eksesivamente difisil de inchir i eya fue segondada por una pleyadada de aktores mui kapaches ke realisaron muncho la valor de este dramo.

Rossellini aze assistir a un puagnante epizode, representado por la vida dezolante de esta madre, konsiente de su falta, saviendose responsavle de la muerte de su uniko ijo, i non topando en ninguna parte el repozo de su alma turmentada...esta povre mujer, fin oy perdida en los engranajes de la vida tumultuoza ke fue la suya, se alesha de todo esto por konsakrarse a los povres, a los hazinos, a los desmazalados de la Tierra.²⁶⁷

²⁶⁶ Morguez Algranti 1954: 2. La influencia de los tratados de conducta moral, "*Pele yoetz*" por Eliezer Papo, "*Shevet musar*" por Eliahu Acohen, *Meam Loez* por Yacob Huli, *Las madres judías de la época bíblica* por Rabiner, etc. es notoria.

²⁶⁷ Morguez Algranti 1954b: 3. En su artículo, "Un pedaso de vida", Morguez Algranti 1964a: 3, se refiere a la diva Deborah Kerr como 'muy sansivle i kerensioza, valoroza aktor'.

La fortaleza de espíritu y la integridad de la mujer es realizada a través del comentario al film "David i Batsheva":

I una vez ke estamos avlando de sinema es ke la linda Elizabeth Taylor, en su rolo de la pudik Rebbeka, de Walter Scott en el filmo (o el libro) *Ivanhoe* no provoko vuestra admirasion? Es ke no vos sentites profendamente ezmovidas al ver la maestria i la enerjia de esta jovena eskondiendo su fuerte amor por el shevalie Ivanhoe, por no kerer asimilarse?²⁶⁸

En general, Morguez Algranti valora la función educativa del cine en la sociedad moderna:

Oy el sinema konstitue una de las prinsipales distraksiones ke tenemos, al mezmo tiempo, a traverso el, nos es posivle augmentar nuestras konosensias, de kitar sierta moral a luz i sovre todo i mas ke todo, de estudiar la sosieta kon sus echas negras o buenas, su snobizmo, su grandeza i otomatikamente su terivle krueldad.²⁶⁹

Sin haber sido una damnificada directa, Morguez fue una de las primeras autoras sefardíes en expresar en judeoespañol el dolor y el horror del Holocausto.²⁷⁰ Hasta hoy hemos detectado once poesias sobre el tema del Holocausto; en "Siluetas del Ghetto de Varsoviya", Morguez honra la memoria de los héroes y de las heroínas de la sublevación. Citare a continuación sólo los versos referentes a las combatientes:²⁷¹

Frumka Plonitzki, era una *halutza* fervente

Guibora ermoza luchando en la klandestinita

Devuada a la kavza kon su alma ardiente

Amoroza de Israel i de su suelo ardiente

[...]

Liona Kazibrodská, jovina selebre por su ermozura

²⁶⁸ Morguez Algranti 1954c: 2..

²⁶⁹ Morguez Algranti 1964: 3.

²⁷⁰ Los títulos referentes al Holocausto publicados en *Shalom* son: "En el Ghetto de Varsovia un dia de kipur" (1962); "A los heroes de Varsovia" (1964); "A los martirios de Varsovia" (1965); "Treblinka" (1971); "A los guiborim de Varsovia" (1975); "No olvidar Varsovia" (1978). Los títulos publicados en *9 Eylül* son: "A las viktimas del Ghetto de Varsovi", "En memoria del Geto de Varsovia", "En memoria del Ghetto de Varsoviya", "Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia", "Siluetas del Ghetto de Varsoviya".

²⁷¹ Morguez Algranti 1975: s/n..

Yena de fiereza, grande, svelta, ignorando el espanto
Transportando armas al Ghetto, korajoza sin mizura
Arestada por la Gestapo, en Auschwitz eskapando.

[...]

Tamara Schneidermann, fasilitando la emigrasion
De sus ermanos en *Galut*, fabrikando pasaportos falsos
Biviendo en kristiana, por akumplir su santa mision
Nasida en 1927, matada en 1943 arastada en los kampos.

Curiosamente, todas las mujeres nombradas son valientes, patriótas y su contribución a la lucha nacional es considerada como la de sus pares masculinos.

Morguez Algranti dedica a la poetisa Nelly Sachs (Alemania 1891-Suecia 1970), Premio Nobel de Literatura en 1966, una muy distinguida apreciación; quizás debido a una identificación natural, sea por su origen judío, por su vocación literaria o por las fuentes culturales utilizadas por ambas:

Nelly Sacks es una eskritora de una modestia i una kayades al entorno de su nombre. Sus poezias son bien difisil a ser traduzziidas, visto ke los terminos ke eya emplea son derektamente tomados de la *Kabala* i del *Zohar*. Nelly Sacks fuyo mirakulozamente de la deportasion en la gerra 1939/44, i ansi eya tomo su espalda, el destino de sus ermanos, del puevlo de Yisrael, transformado en nuves i sinizas.²⁷²

Como hemos dicho anteriormente, Morguez Algranti fue una mujer muy instruida y de una formación religiosa que se aleja del común de las mujeres sefardíes de Turquía de su época. Ella dió su ejemplo personal comportándose devotamente, brindándose de entero a su familia y a su comunidad impartiendo las leyes mosaicas entre los jóvenes y las mujeres.²⁷³ En sus funciones de *darshanit* (predicadora) y en sus

²⁷² Morguez Algranti 1966: 3. El artículo incluye una reseña sobre la obra de Shmuel Yosef Agnón, Premio Nobel de Literatura en 1966 y fragmentos de una poesía de Nelly Sachs.

²⁷³ Testimonios sobre su actividad como conferencista en la sinagoga en: B.R. 1973: 4. "El 2.6.73 *Shabat Kala*, Esther Morguez okupo la santa *Teva* de la *keila Shar Ashamayim* de Alsancak. Lo ke konstatimos es ke dizde su primer sermon a propozito del 4 en *Perek*, ke fue una reushita maravioza [...] para su sigunda konferensia eya tomo por tema los *Aseret Adiberot* [...] tu avlates komo si fueras un *Rosh Beit Din*, la *shehina* se pozo en tu facha mientras ke tu konferavas [...]

artículos-sermones Morguez opta, indudablemente, por un rol masculino: ella es la lectora, la conocedora y la intérprete de las Santas Escrituras.²⁷⁴

3. Ester Morguez Algranti, la auto-imagen

Ester Morguez sostuvo la fe de sus ancestros con una firme voluntad y mantuvo un conservadurismo a ultranza. Sus dudas existenciales afloran en sus poemas sólo cuando la realidad la enfrenta con la injusticia. Así, en *Refleksiones de mi soledad* introduce el tema de la injusticia cósmica con una generalidad y acaba focalizándolo en su propia persona:²⁷⁵

Savido kastigo siempre al inosente,
El malazedor muere kon la sonriza en los lavyos.
El suplisio es reservado fuerte i doliente,
Al bueno, al justo, emburujado en los kagnos.
[...]
Mi Dio: tu ke deshates la boz poder emplorar
Por mi, i por todos los harvados de este mundo falso
Akodra bonör, alrgriya por poder siempre alavar
Tu nombre santo, tu poder, tu sensya en el sielo alto. AMEN

Morguez Algranti, que valora la abnegación de la madre y su callada entereza, expresa un fatalismo asumido en *A mi ija Regine*, la última poesía que hemos detectado en el periódico *Shalom*, en la cual se delibera con Dios sobre la gravísima situación de su hija y su propio sufrimiento:²⁷⁶

Ma? Ke es este golpe ke a mi me vino?
Sin pensar un solo momento ke esto podriya akonteser!
Ke es esta amargura, ke me trubla el tino?
Ke es esta manziya, ke yo veyo de kontino?
Ke es esta enjustisya, ke onde mi advino?
Porke ke mi ija non puede kaminar?
Porke su povera kavesa, tanto apezgar?

²⁷⁴ A continuación algunos artículos de temas halájicos editados en *Shalom*: "Perek primero", "Perek segundo i tresero", "Yom Kipur", "Los 10 Komandamientos", "Tribuna relijioza", "Bikashtiv ve lo metsativ", "Pirke Avot", "Shavuot", "Klaridad divina", "El 25 kislev i el..25 decembre".

²⁷⁵ Morguez Algranti 1975a : 4.

²⁷⁶ Morguez Algranti 1978b : 4.

Porke una inosente, tan kruelemente harvar?
Dime Dio? Porke esto negro me izites?
Dime Dio? Porke me entosegates? Porke tanto malor irushites?
Dime Dio? Non tienes remorsog de lo ke me izites?
Dime Dio? Fin kualo durara esta tortura ke kijites?
Ma el sielo esta sodro, a mi yamada anguasada!

El tono declamatorio de la poesía encubre una angustiosa resignación con su suerte:
Diya i noche, dezde lungos agnos adoloryada,
Siempre i de kontino, biviendo enlutada!
Al ver mi uniko fruto, torturada machukada!
Kruel destino, ke torturas, i inches de mirikiya.
Kruel destino ke non me kitas a alfuriya.
Kruel destino ke me siegates, de lagrimas de manziya!
Nada de mis sufriensa, puede azerme olvidar!
Ninguno puede, ni konsolar ni afalgar!
Onde mi, todo es yorar yorar sin kedar!
I el ken esto me kavzo, nunka yo podre olvidar!
Lo ke me keda de bivar yo lo ignoro!
Mis sufriensas, son pretas komo el lodo!

Conclusión

Ester Morguez Algranti es una fiel representante de mujeres ilustradas sefardíes que, a partir de la segunda mitad del siglo veinte, comenzaron a participar en la vida social y comunitaria de Turquía. Morguez Algranti actuó en favor de los necesitados, fue partidaria del Estado de Israel, de la paz y la convivencia entre los pueblos. A lo largo de su trayectoria literaria sostuvo incondicionalmente sus ideales: la inviolabilidad de las prácticas religiosas y la unidad familiar. Paradójicamente, pese al lugar que tuvo en los medios periodísticos, su obra no parece visulizar la autoconciencia femenina de un lugar diferente para la mujer: Morguez Algranti se invisibiliza a sí misma como intelectual y, al menos por lo que aparece en sus escritos, no reconoce el lugar público que ocupa. Su obra no parece vislumbrar un lugar distinto para la mujer, más allá que el designado tradicionalmente por los hombres, la religión y las tradiciones.

Si bien Morguez Algranti no desarrolló una lucha feminista en el moderno sentido de la palabra, es muy probable que su obra generara cambios de imagen que seguramente contribuyeron a despertar la conciencia sobre la condición de la mujer sefardí moderna.

Este incipiente estudio ha tenido en cuenta sólo textos que Ester Morguez Algranti ha publicado en judeoespañol, aunque sería interesante en un futuro analizar sus similitudes o diferencias con las de otras autoras que, en los mismos medios, se han expresado en turco.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Obras citadas

Aseo 1975: David Aseo, "Felisitaciones del Gran Rabino a Mme. Morguez", *Shalom* 1432 (23.4.1975), p.1.

Ayala 2006: Amor Ayala, "La mujer moderna" por Y.A. Basat (*La Alvorada*, Ruse 1899): La mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 55 (2006), pp. 45-67.

B.R. 1973: Robert Bali [?], "En Izmir: El segundo sermón de Madam Morguez", *Shalom* 1332 (13.6.1973), p. 4

Benbanaste 1988: Nesim Benbanaste, *Örneklerle Türk Musevi Basininin Tarihçesi*, Istanbul, 1988.

Benbassa 2004: Esther Benbassa y Aron Rodrigue, *Sephardi Jewry: A History of the Judeo-Spanish Community, 14th-20th Centuries*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, California, 2000.

Biblioteca Ben Zvi, Archivo Perahiá, carpeta reservada nº 1853.

Braun 1987: Arturo Braun, "La lenta muerte del patriarcalismo turco y la dura lucha por la liberación de las mujeres", Serie : Ceres. P. imprenta (1987), mayo.-junio, pp. 37-41.

Elmaleh 1965: Abraham Elmaleh, "Ester Morguez Algrante: Escritora digna de admiración", *El Tiempo* 779 (14.12.1965), p. 2; *El Tiempo* 780 (21.12.1965), p. 2 .
Reeditado en: *Shalom* 951 (12.1.1966) y en *Shalom* 952 (19.1.1966).

Ergas 2004: Zeki Ergas, *From the Balkans to Asia Menor: A Jewish family saga in the War years 1912/1922*, Estambul, The Isis Press, 2004.

Gayus 1965: Eliya Gayus, "Mis suhetos de vidas largas al jornal Shalom", *Shalom* 940 (27.10.1965), pág.1.

Grosman 1975: Moshé Grosman, "Deryaların Deryası", *Shalom* 1417 (8.1.1975), p.3.

Grosman 1975a : Moshé Grosman, "Mme. Morguez' in Kitabı", *Shalom* 1431 (16.4.1975), p. 3

Grosman 1992: Moshé Grosman, *Dr. Marcus (1870-1944), Osmanlıdan Cumhuriyete Geçişte Türk Yahudilerinden Görünümler*, Istanbul, 1992.

Gruss 2011: Susy Gruss, *Juda Haim Perahia Hacohe (1886-1970) from Xanthi and his Literary Work in Judeo-Spanish: A Monography*, Volume II: Literary Works and Glossary, PhD. Thesis, Bar-Ilan University, Ramat Gan, 2011.

León 1963: Sabetay León, "Una apresiasion: Ester Morguez Algranti de Izmir", *Shalom* 796 (23.1.1963), p. 3.

León 1963: Sabetay León, *Shalom* 796 (23.1.1963), pág. 3.

León 1975: Abraham León, 9 Eylül, Estambul 1975, s/n.

Levy 1989: Isaac Jack Levy, *And the World Stood Silent: Sephardic Poetry of the Holocaust*, Urbana and Chicago, 1989.

Morguez Algranti 1954: Ester Morguez Algranti, "Mis refleksiones en viendo el filmo de David i Batsheva", *La vera luz* 168 (4.3.1954), p. 2.

Morguez Algranti 1954a: Ester Morguez Algranti, "Un dokumento akresante a la seryoza atension de las komunidades de Turkia", *La vera luz* 208 (9.12.1954), p.3.

Morguez Algranti 1954b: Ester Morguez Algranti, "Evropa 1951. Konfliktos i dezastres de la vida moderna", *La vera luz* 210 (23.1.1954), p.3.

Morguez Algranti 1954c: Ester Morguez Algranti, "Mis refleksiones viendo el filmo David i Batsheva", *La vera luz* 168 (4.3.1954), p. 2.

Morguez Algranti 1962: Ester Morguez Algranti, "En el Gheto de Varsovia un dia de kipur", *Shalom* 757 (25.4.1962), p. 4.

Morguez Algranti 1962a: Ester Morguez Algranti, "Perek primero", *Shalom* 760 (16.5.1962), p. 4.

Morguez Algranti 1962b: Ester Morguez Algranti, "Perek segundo i tresero", *Shalom* 762 (30.5.1962), p. 3-4.

Morguez Algranti 1962c: Ester Morguez Algranti, "4,5 i 6 en Perek", *Shalom* 764 (13.6.1962), p. 3.

Morguez Algranti 1962d: Ester Morguez Algranti "Suvenires de mi padre", *Shalom* 766 (27.6.1962), p. 3.

Morguez Algranti 1964: Ester Morguez Algranti, "A los heroes de Varsovia", *Shalom* 859 (8.4.1964), p. 4.

Morguez Algranti 1964a : Ester Morguez Algranti, "Yom Kipur", *Shalom* 882 (16.9.1964), p. 3.

Morguez Algranti 1964b: Ester Morguez Algranti, "Un pedaso de mi vida", *Shalom* 888 (28.10.1964), p. 3.

Morguez Algranti 1965: Ester Morguez Algranti, "Los 10 komandamientos", *Shalom* 899 (13.1.1965), p. 3-4.

Morguez Algranti 1965a: Ester Morguez Algranti, "A los martirios de Varsovia", *Shalom* 915, (5.5.1965), p. 3.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "Tribuna religioza", *Shalom* 954 (2.2.1966), p. 3-4.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "Bikashtiv ve lo metsativ", *Shalom* 961 (23.3.1966), p. 3.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "Pirke avot", *Shalom* 969 (18.5.1966), p. 3.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "Shavuot", *Shalom* 971 (1.6.1966), p. 3.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "Klaridad divina", *Shalom* 984 (31.8.1966), p. 4.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "El 25 kislev i el 25 decembre", *Shalom* 998, (7.12.1966), p. 4.

Morguez Algranti 1966: Ester Morguez Algranti, "Agnon i Nelly Sacks Premies Novel 1966", *Shalom* 1001 (28.12.1966), p. 3.

Morguez Algranti 1969: Ester Morguez Algranti, "Mariage Mixte", *Shalom* 1109 (22 .1.1969), p. 3.

Morguez Algranti 1969a: Ester Morguez Algranti, "Una regretavle piedrida", *Shalom* 1114 (26.2.1969), p. 4.

Morguez Algranti 1971: Ester Morguez Algranti, "Treblinka", *Shalom* 1226 (21.4.1971), p. 4.

Morguez Algranti 1975: Ester Morguez Algranti, "A los guiborim de Varsovia", *Shalom* 1431 (16 .4. 1975), p. 3-4.

Morguez Algranti 1975: Ester Morguez Algranti, "La mujer del Agno", *Shalom* 1447 (13.8. 1975), p. 4.

Morguez Algranti 1975a: Ester Morguez Algranti, "Refleksiones de mi soledad", *Shalom* 1448 20.8.1975), p. 4.

Morguez Algranti 1978: Ester Morguez Algranti, "A Luna Akildiz", *Shalom* 1572 (11.1. 1978), p. 4.

Morguez Algranti 1978a: Ester Morguez Algranti, "No olvidar Varsovia", *Shalom* 1588 (3.5. 1978), p. 4.

Morguez Algranti 1978b: Ester Morguez Algranti, "A mi ija Regine", *Shalom* 1597 (12.7. 1978), p. 4.

Romeu Ferré 2008: Pilar Romeu Ferré, "Sin memorias no ay avenir: memorias escritas por mujeres sefardíes en los últimos 20 años", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, (2008), julio-diciembre, vol. LXIII, pp. 101-120.

Romeu Ferré 2012: Pilar Romeu Ferré, Guía bibliografía de memorias sefardíes. Sefardíes originarios del Imperio Otomano (1950-2011), Tirrocinio, Barcelona, 2012.

Seya 1953: Seya, "A la vida", *La Vera Luz* 130 (11.6.1953), p. 2.

Ventura 2010: Avram Ventura, *Dyalog* (marzo 2010), pp.122-131.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF